

邹为诚 丛郁 主编

简明英汉俗语词典

English - Chinese

Catchphrases and Idiomatic Expressions

中国矿业大学出版社

50.763

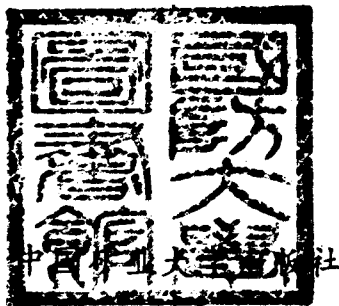


2 030 5869 9

简明英汉俗语词典

A Concise English-Chinese Dictionary of
Catchphrases and Idiomatic Expressions

主编：邹为诚 丛郁
编者：包晓凤 吴萍
韩瑞祥 陈莹



责任编辑：谢桂林

技术编辑：关湘雯

简明英汉俗语词典

邹为诚 丛 郁 主 编

中国矿业大学出版社出版

新华书店经销 中国矿业大学印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.625 字数 217 千字

1990 年 12 月第一版 1990 年 12 月第一次印刷

印数：1—3000 册

ISBN 7-81021-374-1

H·8

定价：4.90 元

“Man is a creature who lives not by bread alone, but principally by catchwords.”

R. L. Stevenson

前 言

本词典所收入的俗语包括：流行语、口头语、黑话、熟语、行话等等。它或流行于一时，或流行于某一社会阶层、职业之中，或只局限于口头。有的似乎难登大雅，但是它却最集中地体现了一种语言中所蕴藏的丰富的社会—文化内涵。俗语不仅是广大民众的词汇，而且也是文学家的词汇、政治家的词汇；因此对于学习外国语的人来说，如果不了解和掌握一定数量的俗语，就不能自如地利用外语交际或体验异邦文化的幽默与情趣，就不能确切地理解和欣赏外国文学作品，也很难在外交事务中永远立于不败之地。

鉴于以上考虑，我们编辑了这本小小的《简明英汉俗语词典》。她收录了常见、常听的数千条英、美俗语，并适当收录了部分加拿大、澳大利亚、新西兰等英语国家的俗语。词条全部配有准确的汉语对等语或近似语，除部分能单独成句的词条以外，大部分词条都配有英语例句和汉译文。该词典具有以下特色：其一，它对于常见的一些英语词典具有补遗性，因为一般英语词典对于俗语都不收或收得极少；其二，该词典为读者提供了大量的社会、历史、文化背景信息，有助于理解、记忆一些常用俗语；其三，该词典在收词时不仅注意了词条的共时性(synchronic)，而且特别注意了词条的历时性(diachronic)，因此不仅收录了当今正在流行的俗语，也收录了一定数量的“过时”了的俗语。这是因为本词典的主要读者是学习英语的中国人，一些已经陈旧了的俗语虽然不再流行于口头，但是我们还会在文学作品中遇到；况且，词汇的死亡是一个极其漫长、曲折的过程。有些词汇（特别是见于著名篇章之中或出自名人之口的）还会“起死回生”，被赋予新的意义，这就如同我们汉语中的“古句新用”一样。

本词典适合于英语语言文学专业师生、英语翻译、导游人员以及广大英语学习者在阅读、翻译英美文学作品、做口译时参考使用。我们在编写过程中参阅了国内外出版的众多工具书或读物,在此谨顺致谢忱。本词典中尚存之谬误和不足之处恳请广大读者指正。

编者

于二十世纪八十年代岁末

部分符号说明

1. 圆括号()用于:

- (1) 加注内容或意义等方面的补充性说明。
- (2) 括去可以省略的部分。
- (3) 括出代换部分, 并注有“或”。

2. 方括号[]用于注明词源。

3. 实心括号【 】用于注明略语, 详见略语表。

4. 分号(;)用于:

- (1) 在可替换部分, 表示互相独立的词或词组;
- (2) 在释义中, 表示互相独立的解释;
- (3) 在“类似”一项中, 表示互相独立的词条。

略语表

【儿】	儿语
【牙】	流行于牙买加
【方】	方言(除伦敦,爱尔兰方言以外)
【反】	反语
【加】	流行于加拿大
【军】	流行于军队
【讽】	讽刺语
【伦】	流行于伦敦和伦敦方言
【戏】	流行于戏剧界
【学】	流行于学校
【体】	流行于体育界
【英】	流行于英国
【拉】	拉丁语
【贬】	贬义
【非】	非洲英语
【俚】	俚语
【俄】	俄语
【美】	流行于美国
【幽】	幽默语
【海】	流行于水手及海员之中
【爱】	流行于爱尔兰和爱尔兰的方言中
【粗】	粗话
【谐】	诙谐语
【谑】	戏谑语

【黑】 流行于黑社会

【婉】 委婉语

【新】 流行于新西兰

【蔑】 轻蔑语

【缩】 缩略语

【澳】 流行于澳大利亚

类似 类似的俗语,指同义俗语(不加中文译文)或同源结构俗语(加中文译文)。

目 录

前言
部分符号说明
略语表
词典正文
主要参考书目

A

about as high as three pennyworth of
coppers 矮个子;矮小的(人)

about as much use as two men gone
sick 没多大用处的(人)

Abraham's bosom 【婉】 天堂;天
国 *And it came to pass, that the beggar
died, and was carried by the angels into
Abraham's bosom.* 结果那个乞丐死
了,天使们把他带进了天国。[源
出于《圣经》]

abyssinia! (系 I'll be seeing you! 之变
体) 再见!

accidentally on purpose 用心险恶;
故意(通常指伪装出来的偶然
的样子)

according to Hoyle (言行举止)合
乎规矩 *In quitting without notice, he
didn't act according to Hoyle.* 他不通
知老板就辞职,这种做法不近人
情。

according to plan 老天安排的;在
意料之中的(失败者的自我安慰
之辞) *Oh, nonsense, old man! All ac-
cording to plan, you know?* 噢,废话,
老伙计! 老天安排的,懂吗?

ace it 得满分 “*I aced it,*” he said,
staring at his test paper in disbelief.

“我得了满分!”他眼睛盯着考卷
不相信地说。

act your age! 要有点儿大人样
子;别那么不正经!;稳重点儿!
(指举止言行要和年龄相称) *Bob
cried when he broke his kite. Mother
said, “you're a big boy now. Act your
age.”* 当鲍勃折断了风筝后大哭
时。母亲说,“你现在是大孩子
了,不要动不动就哭!”

(again) advancing in an easterly di-
rection 战略撤退;向东推进(失
败者的自我安慰之辞)[源于第二
次世界大战,在北非战场上,由英
美等国组成的盟军位于德军东
部,盟军东进意味着战事失利,
向后方撤退,盟军士兵常用此语
来嘲笑自己的军队。]

adversity makes strange bedfellows
落难时不择友

after you, Claude——no, after you,
Cecil! 您先请!——不,还是您
先请!(一种老派的,过分客气的

客套语)

after you is manners 您先请才是

Oh, Madam, after you is good manners. 噢, 太太, 您先请才是。

after you with the Po, Jane! 【谚】

您先请!(尤指上厕所)

after you with the push! 【讽】

不用推推搡搡, 让你过去!(挖苦在大街上不讲礼貌, 横冲直撞的行人)

after you with the trough! 【讽】

慢点儿吃, 没人跟你抢!(挖苦吃相不雅, 接连打呃的人)

(he's) after his end 【粗】(他是个)

好色之徒; 女人迷

age before beauty 【幽】 长者为

先(意即对年长者应讲礼貌) A:

Age before beauty, please! B: No, no,

dust before broom. 甲: 长者为先,

您老先请! 乙: 不敢当, 不敢当!

the age of miracles is not past 发生

奇迹; 奇迹会发生 The day that any

politician stands up and tells us the real

truth about our economic situation on that

day only will I believe that the age of

miracles is not past. 要是哪天有位

政治家敢站出来, 把经济形势的

真相告诉我们, 我想这一天一定

是发生奇迹的日子。

ah! que je can be bete! 我多傻

啊!; 我真傻!(英法混合洋泾

浜英语: que (法); how, je (法):

I, bete (法): stupid)

ahead of the game 1. 处于有利地

位; 处于赢家地位(尤指在游戏

或竞赛中) The time you spend study-

ing when you are in school will put you a-

head of the game in college. 你在中学

下功夫学习, 将来到大学, 就会

更有发展余地。2. 赚钱; 赢钱

After Tom sold his papers, he was \$5

ahead of the game. 汤姆卖报纸赚了

五块钱。3. 早; 快; 预先 When

Ralph came to school an hour earlier, the

junior said, "you're ahead of the

game." 当拉尔夫提前一小时来到

学校时, 守门人说, "你来得真

早。"

ain't ain't grammar 【幽】 ain't 这

这个词不合语法(这句话合乎语法

的说法应为 ain't isn't grammatical,

说话人故意将 isn't grammatical 说

错, 讽刺哪种喜欢批评别人的语

法, 而自己的语法却一团糟的人)

[源出于一首儿歌, 其歌词为:

Ain't ain't a good word to use, that's why

it ain't in the dictionary, that's why I ain't

gonna use ain't any more. ain't 这个词

不好, 所以词典不要它, 以后我

也不理它。]

(I) ain't coming (on that tab)

(我)不同意; 不赞成

(there) ain't nobody here but us

chickens! 【幽】 1. 只有我们

这几个人在这儿!(当有人问起有

多少人在场, 或某某人是否在场

时的逗趣话) *Don't come looking for Fred here. There's nobody here but us chickens!* 别来这儿找弗雷德, 只有我们几个人在这儿! 2. 我们还呆在这儿干吗! (意即快离开) [源出于民间故事中一盗鸡贼与鸡主人的对话. *Owner: Anybody there? Chicken-thief: There ain't nobody here but us chickens!* 鸡主人: 有人在那儿吗? 盗鸡贼: 除了我们几只鸡外没有人在。]

ain't saying anything 说明不了什么问题; 没有什么价值; 不值得尊敬

ain't we got fun? (或!) (虽然我们钱不多, 但) 日子过得挺快活! *In the morning, in the evening, ain't we got fun! Not much money, oh honey, ain't we got fun!* (美国流行歌曲词) 从清晨到黄昏, 我们的生活多快乐! 尽管不富有, 噢, 亲爱的, 日子照样过得挺快活。

ain't you got no couf? (couf 为 uncouth 的谐音) 1. 你懂礼节吗?; 你会做人吗? 2. 你会穿戴吗? (指责对方衣服穿得不得体)

albatross round (或 *about*) *someone's neck* 使良心受折磨的事情 [源于英国诗人 Coleridge 的诗 *The Ancient Mariner*, 诗中叙述了一位水手杀死了一只信天翁, 他的船因而遭受到了一连串的恶运。]

Alderman Lushington is concerned

(他)嗜酒如命

'alf (或 *arf*) *a mo, Kaiser!* 喂, 快来呀! [源于1915—1916年美国征兵招贴上的口号]

all alone (或 *all by oneself*) *like a country dunny* 【澳】极为孤独

all ashore as is (或 *all ashore as that's*) *going ashore!* 快点, (我们)要走了! (出租车司机常用此语敦促送行人赶快结束与旅客的道别)

all behind, like a (或 *the*) *cow's tail* 过迟的; 太晚的 *Here I am again, all behind, like a cow's tail.* 嗨, 我又迟到了。

(it's) all betty! 【黑】 毁了, 全完了! (指非法活动)

(it's) all bob! 【黑】 得手了, 这回成了! (指非法活动)

all cats are grey in the dark 1. 夜里看猫, 都是灰色的 (喻在条件不具备时, 看不出事物之间的差别) *Having lost my sense of smell, if I didn't see what I was eating I could only guess at it by the texture. It was not unlike all cats being grey in the dark.* 我的味觉不好了, 要是不看一看, 尝不出吃的是什么, 就象夜里看猫一样。

2. 既有差别, 也是微不足道 *His persecution mania is such that he suspects everybody. In his state of mind, all cats are grey and pose an equal threat.* 他是个迫害狂, 对谁都怀疑。在他的脑子里, 普天之下没有好人,

都在威胁他。

all chiefs and no Indians 官多兵少
all contributions gratefully received

感激不尽(为避免过于一本正经地道谢而用的一句客套话) A: *Dying for a smoke! Anyone gives me a cigarette?* B: *All I have left is half a cigarette the one behind my ear. Welcome to that, if you want.* A: *All contributions gratefully received.* 甲: 很想抽支烟! 谁能给一支? 乙: 我只剩下半支了——夹在耳朵上的。要是不嫌弃的话, 就拿去吧 甲: 嗨, 半支就半支, 非常感谢。

all day! (对有关日期的询问的回答) 是!; 这还用问吗! A: *What's the date? Is it the 5th?* B: *All day!* 甲: 今天几号? 是5号吗? 乙: 是的! A: *What's the date?* B: *The 6th, all day!* 甲: 今天几号? 乙: 6号! 还用问吗!

all done by kindness! 1. 小意思; 不用谢 *Not at all! All done by kindness, I assure you.* 没什么! 帮个忙, 算不了什么, 别放在心上。2. 不值一提 *"How on earth did you manage to do that?" "All done by kindness."* “嗨, 这件事你是怎么做成的?” “值不得一提。”

(it's) all done with (或 by) mirror
这不过是个小把戏; 雕虫小技 (指小聪明或独出新裁的办法)
[源于十九世纪的魔术表演, 表

演者常用镜子来偷看。]

all dressed up and (或 with) nowhere to go 1. 打扮得整整齐齐却无处可去炫耀 *"This is little Carol, Mr. Redfern," she said. "Poor little dear, she doesn't seem to have anyone love her. All dressed up and nowhere to go, eh dear?"* “雷德芬先生, 那就是小卡罗尔,”她说道。“可怜的人儿, 看来还没有谁爱上她, 等了半天也没人来请她, 你说是不是, 亲爱的?”

all dressed up in Christmas-tree order
【军】 全副武装; 整装待发

all dressed up (或 all done up; all got up; all tarted up) like a dog's dinner 穿着华丽
类似: *all dolled up like a barber's cut*
all dressed up (或 all done up; 或 all got up; 或 all tarted up) like a pox doctor's clerk 穿着花哨, 俗气

all duck or no dinner 孤注一掷; 不成功则成仁

all gas and gaiters 夸夸其谈

all hands and the cock 全体出动
[源于美国西部, 在遇到牲畜惊跑等紧急情况时, 不仅牛仔, 连厨师也全体出动, 帮助保护牲畜。]

all holiday at Peckham (某人) 完蛋了

all honey or all turd with them 他们之间一会儿好得不得了, 一

坏得象仇敌

all I know is what I read in the papers

【幽】 1. 我所知道的事都是从报纸上看来的(意即我不过是一个普通老百姓) *Will Rogers once asked Swope how he had acquired his prodigious store of information, and he modestly replied "All I know is what I read in the papers."* 威尔·罗杰斯有次问起斯渥帕, 他的知识怎么那样广博, 他谦虚地回答道, “不过是从报纸上看来的”。2. 我只信报纸, 其它一概不信

all is fair in love and war 为了爱情和战争, 怎么合适就怎么做(意即不能用一般的社会规范来衡量热恋中的人或是卷入战争的人)

all is gas and gaiters 一切都好 *I see her now! My love, my life, my pride, my peerless beauty. She has come at last at last and all is gas and gaiters!* 我现在看见她了! 我的爱人, 我的生命, 我的骄傲, 我那无可比拟的美人。她终于-终于来了, 好了, 一切都好了。 *Do what Uncle Charles advises, and all will be gas and garters.* 照查尔斯大叔的意见办, 一切都会好的。[源于 *Dickens* 的小说 *Nicholas Nickleby*]

all jam and Jerusalem 女流之辈(对英国妇女团体的蔑称, *jam* 指妇女通常举行的制酱比赛, *Jerusalem* 为妇女们集会时常唱的

一首宗教歌曲。)

all Lombard Street to a China orange

【谑】 (事情发生的)可能性极大 *It's all Lombard Street to a China orange that they bring in a verdict of unsound mind.* 他们很可能作出一个糊涂的判决。

类似: all Lombard street to a Brummagem six pence; all Lombard street to ninepence; all Lombard street to an egg-shell; (it's 或 I lay) dollars to doughnuts

all mouth and trousers 毫无用处, 只会吵闹的人 *He's all mouth and trousers.* 他是个只会嚷嚷的家伙。

类似: all prick and breeches (it's 或 that's) all my eye (and Betty Martin)! 胡说八道!

类似: all my eye and Tommy!; my eye, Betty!

(that's) all my eye and Peggy Martin 不切实际的胡说; 不可信

类似: all my eye and Betty Maetin; all my eye and my elbow!; all my eye and my grandmother!; so's your grandfather!

all of a doodah 处于困境 *The woman was all of a doodah because her child was lost.* 那位妇女非常悲痛, 因为她的孩子丢了。

all on top 【英】 【黑】 可能!; 不真实!

all over the place like a mad woman's

shit 【澳】 【粗】 脏乱不堪

类似: all over the place like a mad woman's knitting

(it's 或 heigh ho!) all part of life's rich pattern! 人生就是这样变幻莫测! (意即人有得意时,也有倒霉时)

all parts bearing an equal strain 一切都好,无可抱怨

all pissed-up and nothing to show 【粗】 (挣得的工资或赢来的钱)全灌了马尿了

all present and correct! 都到齐了!; 准备完毕!; 一切正常! A: Is that all present and correct? B: Couldn't be better! 甲: 一切都正常吗? 乙: 非常正常!

all promise and no performance 光调调情而已 (指女性调情者)

all quiet on the Potomac 【谚】 前线无仗可打; 没有大冲突
类似: all quiet in Shipka pass; all quiet on the Western Front

all right. Don't pipe it! 讲话声音放低些! (意即别让人听见了)

all right for some! 【谚】 (抱怨语)好事情轮不着我 (完整的说法为 *it's all right for some!*)

all right for you! 【儿】 【反】 你有什么了不起!

all right on the night 1. 【戏】 (虽然彩排不尽人意,但)正式演出时会获得成功 (*night* 指 *the first*

night 首场演出) 2. (虽然目前在小事情上出了些问题,但)以后这些问题终究会被解决

类似: it will all come right on the night

all right up to now (流行于女性中) 到目前为止一切尚好

all right you did hear a seal bark 就算你说得对,行了吧 (意即作出无可奈何的让步) [源出于美国 *New Yorker* 杂志上的一幅幽默漫画。画中一只海豹趴在床头看着一对夫妻,妻子坚持说她听到有海豹叫声,丈夫虽然对此不信,但因无法驳倒妻子,遂出此语。]

all round my hat! 【讽】 胡说八道!

all round St Paul's, not forgetting the trunkmaker's daughter 滞销的 (书刊) [源出于英国出版界, *St Paul* 为伦敦一地区,以出版业和图书销售业闻名, *trunkmaker* 指专为滞销书刊做箱子的匠人,故有此俗语。]

all serene 一切安然无恙 (完整的说法为 *it's all serene*)

all shit and biscuits, like the bottom of a baby's pram 脏乱不堪; 脏得跟猪圈似的

类似: like a crow's nest, all shit and twigs

(he's 或 she's) all show and no go 绣花枕头; 银样蜡枪头, 中看不中